



## **Европейское соглашение о передаче ответственности в отношении беженцев**

Страсбург, 16 октября 1980 года

*Неофициальный перевод*

---

Государства-члены Совета Европы, подписавшие ниже,

Считая, что целью Совета Европы является достижение более тесного единства между своими членами;

Желая дальнейшего улучшения положения беженцев в государствах-членах Совета Европы;

Стремясь облегчить применение Статьи 28 Конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года и пунктов 6 и 11 Приложения к ней, в частности в отношении ситуации, когда беженец на законных основаниях проживает на территории другой Договаривающейся Стороны;

Будучи особенно заинтересованы оговорить, в широком и гуманном смысле, условия, на основе которых осуществляется передача ответственности за выдачу проездного документа от одной Договаривающейся Стороны к другой;

Считая желательным единообразно регулировать данный вопрос между государствами-членами Совета Европы,

Договорились о следующем:

### **Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения:

- a термин "беженец" означает лицо, к которому применяется Конвенция о статусе беженцев от 28 июля 1951 года или, в зависимости от конкретного случая, Протокол, касающийся статуса беженцев от 31 января 1967 года;
- b термин "проездной документ" означает проездной документ, выданный в соответствии с вышеназванной Конвенцией;
- c термин "первое государство" означает государство, Сторону в настоящем Соглашении, выдавшее такой проездной документ;
- d термин "второе государство" означает другое государство, Сторону в настоящем Соглашении, в котором находится беженец - обладатель проездного документа, выданного первым государством.

## **Статья 2**

- 1 Ответственность считается переданной по истечении двухлетнего периода фактического и непрерывного пребывания во втором государстве с согласия его властей или ранее, если второе государство разрешило беженцу остаться на его территории либо на постоянной основе, либо в течение периода, превышающего срок действия проездного документа.

Этот двухлетний период начинается со дня допуска беженца на территорию второго государства или, если этот день невозможно установить, со дня его обращения к властям второго государства.

- 2 Для исчисления периода, указанного в пункте 1 данной Статьи:
  - a пребывания в стране, разрешенные исключительно в целях получения образования, профессиональной подготовки или медицинской помощи, не принимаются во внимание;
  - b сроки тюремного заключения беженца в связи с его осуждением по уголовному делу не принимаются во внимание;
  - c сроки, в течение которых беженцу разрешается оставаться на территории второго государства на время рассмотрения апелляции решения об отказе в проживании или о выдворении с территории страны, принимаются во внимание лишь в случае, если решение по апелляции будет благоприятным для беженца;
  - d сроки, на которые беженец покидает на временной основе территорию второго государства на период, не превышающий непрерывный срок в три месяца, или, если он неоднократно покидает страну на период, не превышающий в общем шесть месяцев, принимаются во внимание, при этом не считается, что такое отсутствие прерывает или приостанавливает срок его пребывания.
- 3 Ответственность также считается переданной, если повторный допуск беженца в первое государство невозможно более запрашивать в соответствии со Статьей 4.

## **Статья 3**

- 1 До дня передачи ответственности срок действия проездного документа продлевается или возобновляется первым государством.
- 2 От беженца не требуется покидать второе государство с целью продления или возобновления его проездного документа, и он может с этой целью обратиться в дипломатические или консульские представительства первого государства.

## **Статья 4**

- 1 Пока передача ответственности не имела место в соответствии со Статьей 2, пункт 1 и 2, беженец вновь допускается на территорию первого государства в любое время, даже после истечения срока действия проездного документа. В последнем случае повторный допуск происходит просто по просьбе второго государства при условии, что просьба поступила в течение шестимесячного периода с момента истечения срока действия проездного документа.

- 2 Если власти второго государства не знают о местонахождении беженца и по этой причине не в состоянии направить просьбу, упомянутую в пункте 1, в течение шестимесячного периода с момента истечения срока действия проездного документа, такая просьба может быть направлена в течение шестимесячного периода с момента установления вторым государством местонахождения беженца, но в любом случае не позднее, чем в течение двух лет с момента истечения срока действия проездного документа.

#### **Статья 5**

- 1 С момента передачи ответственности:
  - a ответственность первого государства продлевать или возобновлять срок действия проездного документа беженца прекращается;
  - b на второе государство возлагается ответственность за выдачу беженцу нового проездного документа;
- 2 Второе государство информирует первое государство о том, что передача ответственности произошла.

#### **Статья 6**

С момента передачи ответственности второе государство, исходя из интересов воссоединения семьи и гуманных соображений, способствует допуску на свою территорию супруги(а) и несовершеннолетних или находящихся на иждивении детей беженца.

#### **Статья 7**

Компетентные органы Сторон могут непосредственно связываться друг с другом относительно применения настоящего Соглашения. Такие органы указываются каждым государством, когда оно выражает свое согласие быть связанным обязательствами по настоящему Соглашению, путем уведомления Генерального Секретаря Совета Европы.

#### **Статья 8**

- 1 Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каких-либо прав и преимуществ, которые были или могут быть предоставлены беженцам, независимо от настоящего Соглашения.
- 2 Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как препятствующее любой Стороне распространять преимущества настоящего Соглашения на лиц, которые не отвечают указанным условиям.
- 3 Положения заключенных между Сторонами двусторонних соглашений, касающихся передачи ответственности за выдачу предусмотренных Конвенцией проездных документов или повторного допуска беженцев при отсутствии такой передачи, перестают применяться со дня вступления в силу настоящего Соглашения между этими Сторонами. Права и преимущества, приобретенные или находящиеся в процессе приобретения беженцами согласно таким соглашениям, не затрагиваются.

#### **Статья 9**

Настоящее Соглашение открыто для подписания государствами-членами Совета Европы, которые могут выразить свое согласие быть связанными обязательствами по настоящему Соглашению путем:

- a подписания без оговорки в отношении ратификации, признания или одобрения; или
  - b подписания с оговоркой в отношении ратификации, признания или одобрения с последующей ратификацией, признанием или одобрением.
- 2 Ратификационные грамоты или документы о признании или одобрении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

#### **Статья 10**

- 1 Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца по истечении одного месяца со дня, когда два государства-члены Совета Европы выразили свое согласие быть связанными обязательствами по настоящему Соглашению в соответствии с положениями Статьи 9.
- 2 В отношении любого государства-члена, которое впоследствии выражает свое согласие быть связанным обязательствами по настоящему Соглашению, оно вступает в силу в первый день месяца по истечении одного месяца со дня подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о признании или одобрении.

#### **Статья 11**

- 1 После вступления в силу настоящего Соглашения Комитет Министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета, но являющемуся участником Конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года или, в зависимости от конкретного случая, Протокола, касающегося статуса беженцев от 31 января 1967 года, присоединиться к Соглашению. Решение сделать предложение принимается большинством голосов, предусмотренным Статьей 20 (d) Статута, и единогласно представителями Договаривающихся государств, правомочными быть членами Комитета.
- 2 В отношении любого присоединившегося государства Соглашение вступает в силу в первый день месяца по истечении одного месяца со дня сдачи на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документа о присоединении.

#### **Статья 12**

- 1 Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении указать территорию или территории, в отношении которых применяется настоящее Соглашение.
- 2 Любое государство может в любое время после этого путем направления заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы распространить применение настоящего Соглашения на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении этой территории Соглашение вступает в силу в первый день месяца по истечении одного месяца со дня получения Генеральным Секретарем такого заявления.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя вышеизложенными пунктами, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, путем уведомления Генерального Секретаря. Отзыв заявления вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев со дня получения Генеральным Секретарем такого уведомления.

### **Статья 13**

Без ущерба положениям Статьи 12, настоящее Соглашение применяется к каждой Стороне с учетом тех же ограничения и оговорок, применяемых к ее обязательствам в соответствии с Конвенцией о статусе беженцев от 28 июля 1951 года или, в зависимости от конкретного случая, с Протоколом, касающимся статуса беженца от 31 января 1967 года.

### **Статья 14**

- 1 Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении сделать заявление о том, что оно воспользуется одной или обеими оговорками, предусмотренными в Приложении к настоящему Соглашению. Никакие другие оговорки не могут быть сделаны.
- 2 Любое Договаривающееся государство, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может полностью или частично снять ее путем уведомления Генерального Секретаря Совета Европы. Снятие оговорки вступает в силу со дня получения такого уведомления Генеральным Секретарем.
- 3 Сторона, сделавшая оговорку в отношении какого-либо положения настоящего Соглашения, не может требовать применения данного положения какой-либо другой Стороной; она, однако, может, если ее оговорка носит частичный или условный характер, требовать применения данного положения в той степени, в какой она сама признала его.

### **Статья 15**

- 1 Трудности, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, урегулируются путем прямых консультаций между компетентными административными органами и, в случае необходимости, по дипломатическим каналам.
- 2 Любой спор между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который не может быть урегулирован путем переговоров или каким-либо иным способом, передается по просьбе одной из сторон в споре на арбитражное разбирательство. Каждая сторона назначает арбитра, а два арбитра назначают третейского судью. Если какая-либо из сторон не назначает своего арбитра в течение трех месяцев после поступления просьбы об арбитражном разбирательстве, он назначается по просьбе другой стороны Председателем Европейского Суда по правам человека. Если последний является гражданином страны, являющейся одной из сторон в споре, его обязанности выполняет заместитель Председателя Суда или, если заместитель Председателя является гражданином страны, являющейся одной из сторон в споре, эти обязанности выполняет самый старший судья Суда, не являющийся гражданином страны, являющейся одной из сторон в споре. Аналогичная процедура соблюдается, если арбитры не могут договориться о выборе третейского судьи.

Арбитражный суд устанавливает свою собственную процедуру. Его решения принимаются большинством голосов и являются окончательными.

### **Статья 16**

- 1 Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящее Соглашение путем уведомления Генерального Секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

- 3 Права и преимущества, приобретенные или находящиеся в процессе приобретения беженцами в соответствии с настоящим Соглашением, не затрагиваются в случае денонсации Соглашения.

### **Статья 17**

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета и любое государство, присоединившееся к настоящему Соглашению, о :

- a каждом подписании;
- b сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении;
- c дате вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со Статьями 10, 11 и 12;
- d любом ином документе, уведомлении или сообщении, относящихся к настоящему Соглашению.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящему Соглашению.

Совершено в Страсбурге 16 октября 1980 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направит заверенную копию каждому из государств-членов Совета Европы и любому государству, которому предложено присоединиться к настоящему Соглашению.

---

### **Приложение – Оговорки**

В соответствии с пунктом 1 статьи 14 настоящего Соглашения любое государство может заявить, что:

- 1 В отношении него передача ответственности в соответствии с положениями пункта 1 Статьи 2 не имеет место по той причине, что оно разрешило беженцу оставаться на его территории на период, превышающий срок действия проездного документа исключительно в целях получения образования или профессиональной подготовки.
- 2 Оно не примет просьбу о повторном допуске, представленную на основе положений пункта 2 Статьи 4.